

# la Reine de beauté de Leenane

DE MARTIN McDONAGH

5 au 30  
NOVEMBRE  
2002

Traduction de  
FANNY BRITT  
Mise en scène de  
MARTIN FAUCHER  
Une production du  
THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE



Photo : Hélène Laporte



Hydro-Québec est heureuse  
de jouer un rôle dans  
la promotion du théâtre.





# MARIE-THÉRÈSE FORTIN

DIRECTRICE ARTISTIQUE

C'est avec un très grand plaisir que nous accueillons *La Reine de beauté de Leenane*, une production du Théâtre de la Manufacture mise en scène par Martin Faucher. Une première dans l'histoire du Trident, qui fait une entorse à sa tradition de producteur...

Le choix d'accueillir *La Reine de beauté de Leenane* s'est imposé à moi par la force des choses. Je connaissais ce texte et souhaitais le présenter dans une proche saison, avec en tête Denise Gagnon dans le rôle de la mère. Mais voilà que j'apprends que Jean-Denis Leduc, le directeur général et artistique du Théâtre de la Manufacture, la produira avec « notre » Denise Gagnon... et qu'en plus ce sera Micheline Bernard qui jouera sa fille ! Tenailée d'envie devant une si parfaite distribution, ravalant mon dépit de m'être fait damer le pion de si belle façon, je me fis un devoir d'assister à une représentation à Montréal.

Il m'est apparu très clairement que cette production méritait d'être vue par le plus grand nombre de gens possible, tant la puissance de la trame dramatique, la maîtrise du travail de mise en scène, la force de jeu des interprètes et l'originalité du travail de tous les concepteurs, en faisait une rencontre théâtrale incontournable. J'avoue aussi ne pas avoir pu résister à l'idée de retrouver sur scène deux magnifiques comédiennes qui ont marqué l'histoire de notre théâtre et mes débuts professionnels par leur travail toujours brillamment inspiré. De même je suis ravie d'accueillir Jean Maheux et Steve Laplante que vous découvrirez peut-être pour la première fois ce soir et qui complètent cette distribution admirablement dirigée par Martin Faucher.

Un trésor de la dramaturgie irlandaise vous est offert pour découvrir ce pays à la fois si lointain et si proche, et par le fait même découvrir aussi... qui nous sommes.

# MARTIN FAUCHER

METTEUR EN SCÈNE

Tout être humain naît pur et beau. Tout être humain grandit en caressant au moins un rêve dans sa vie et tout être humain croit sincèrement que ce rêve chéri se concrétisera un jour ou l'autre. Puis viennent les coups, les défaites, les trahisons. C'est alors que ces êtres humains perdent peu à peu de cette lumière naturelle qui les distingue des bêtes et des roches. Rongés qu'ils sont par l'amertume, la sournoiserie, la vengeance et l'égoïsme, ces êtres qu'on qualifie encore d'humains n'ont pourtant plus grand-chose à voir avec l'humanité et la bonté. Que sont-ils alors? Comment les nommer et les qualifier? Dans quel territoire glauque et visqueux se terrent-ils, que voient-ils au juste quand la lumière du jour se fait encore chaude, enveloppante et belle? Noirceur, laideur, désespoir? Quelquefois nous côtoyons ces êtres mauvais, parfois même nous en sommes les otages sans trop savoir comment nous en échapper afin de recouvrer notre liberté. La méchanceté appelle la méchanceté, la violence appelle la violence, la bêtise appelle la bêtise, la sécheresse appelle la sécheresse. Ce soir, dans la petite ville irlandaise de Leenane, nous avons rendez-vous avec Mag Folan et sa fille Maureen. Observons-les bien tout en nous rappelant que chaque être humain naît pur et beau...



ERIC LABBÉ



ROLLINE LAPORTE

L'ÉQUIPE DE  
**GUY LE NETTOYEUR**  
 EST FIÈRE  
 DE S'ASSOCIER  
 AUX RÉALISATIONS  
 DU THÉÂTRE  
 DU TRIDENT



**SERVICE PRESTIGE**

**261-3795**

Le plaisir et la passion d'être différent !

**L'extrême**

*due* **Bistro Italien**

- \* Salon privé 6 à 12 personnes
- \* Ambiance des plus chaleureuse
- \* Stationnement Intérieur

**Pizzas Pastas Antipastos**

**Pizzas Italiennes Double Cuisson Avec Fines Herbes**

Plus de cinquante (50) variétés de pâtes, cuisinées devant vous par notre Chef et ses adjoints selon les choix de viandes, fruits de mer et légumes que vous avez sélectionnés.

Plein de fraîcheur, d'arômes et de saveurs, baignant dans l'une des six (6) **Sauces Maison**, le tout soupoudré de **Fromage Parmesan Reggiano**.

Maintenant Déjeuners 7 jours sur 7

Ouvert tous les jours • À deux pas du Grand Théâtre *due*

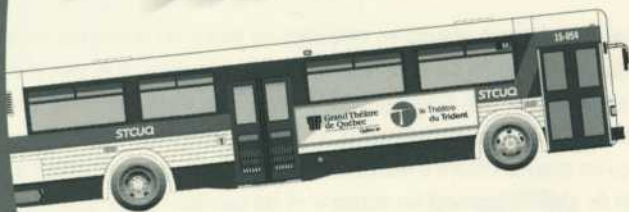
150, boul. René-Lévesque Est  
 Québec (Québec) G1R 5B1

Réservez: **418-647-4333**

Bientôt 3e Extrême à Lévis

Lebourgneuf  
 Québec  
 Lévis

Des affiches  
 qui roulent!



**METROMEDIA PLUS**

vous souhaite un bon spectacle



Une capitale nationale  
**à découvrir**

Sur les plaines d'Abraham, le Musée du Québec  
 brille de jour comme de nuit

COMMISSION DE  
 LA CAPITALE  
 NATIONALE

Québec



# Irlande

à nos portes

## *La Reine de beauté de Leenane*

---

*C'EST Maureen Folan (40 ans) / une vieille fille vierge qui vit encore avec sa mère Mag Folan (70 ans)*

*C'EST l'histoire d'un petit village appelé Leenane, un village reculé où il pleut souvent et où l'air ne circule pas beaucoup*

*C'EST le portrait non touristique d'une région irlandaise mythique : Le Connemara (dans le dictionnaire des noms propres, à « Connemara » il est écrit : région désolée aux paysages obsédants)*

*C'EST l'histoire des Dooley (Pato le bel homme revenu de Londres; Ray le jeune bum qui un jour va mourir d'ennui)*

*C'EST aussi une histoire d'amour (entre Pato et Maureen)*

*C'EST une histoire peut-être inventée qui sait on invente tellement de choses quand on s'ennuie*

*C'EST l'histoire d'un rendez-vous manqué*

*C'EST l'histoire d'une nation qui (par moments) étouffe*

*N'y voir aucune ressemblance avec nous*

*Nous qui sommes des gens respectables beaux et purs*

*Nous qui sommes si bien*

## LA REINE DE BEAUTÉ DE LEENANE



KOLINE LAPORTE

▲  
MICHELINE BERNARD, *Maureen*

Formée au Conservatoire d'art dramatique de Québec, Micheline Bernard a participé à plus de quarante productions théâtrales. Son parcours est intimement lié au Trident, où elle a fait ses débuts avec Denise Gagnon dans *Quatre à Quatre*. Plus récemment, elle était de la distribution de *Nathan le sage*, mis en scène par Denis Marleau et présenté au Festival d'Avignon. Récipiendaire d'un Masque pour son rôle de soutien dans *La Cerisaie* au TNM en 1999, Micheline Bernard a également reçu le Prix des abonnés du Trident en 1987 pour son interprétation dans *L'Éducation de Rita*. À la télévision, elle a remporté un Prix Gémeau en 1997 et en 1999 pour son rôle dans *Radio-Enfer*. En 1999, elle agissait aussi à titre de metteur en scène sur *Histoires de filles* (TVA), une émission dans laquelle elle joue le rôle de Simone.

JEAN MAHEUX, *Pato*

►  
Diplômé de l'École nationale de théâtre en 1983, Jean Maheux effectue un passage chez les classiques avant de se retrouver dans *La Voisine*, un spectacle de théâtre gestuel de la chorégraphe Dulcinée Langfelder. Cette création tournera plus de dix ans en Europe et en Amérique. Par la suite, Jean Maheux jouera à Ottawa dans le *Cyrano* de Michel Marc Bouchard, puis dans *L'Opéra de Quat'sous* au TNM, en 1991. Fidèle complice du Nouveau Théâtre Expérimental, il a joué dans *Transit* d'Alexis Martin et de Jean-Pierre Ronfard. Présentement, on peut le voir un peu partout en province dans *L'Homme de la Mancha* (adaptation de Jacques Brel), où il livre une prestation magistrale.

La durée du spectacle est de 1 h 55, sans entracte.

À la sortie du spectacle, nous vous invitons, en guise d'appréciation, à déposer la partie restante de votre billet dans les boîtes prévues à cet effet.

**DENISE GAGNON, Mag**

Figure majeure du théâtre québécois, professeure de diction et de poésie au Conservatoire d'art dramatique de Québec pendant plus de vingt ans, Denise Gagnon joue au théâtre depuis 1962. Elle a mis en scène Garneau, Fassbinder, Molière et Marie Laberge, avec laquelle elle a une relation privilégiée. Sur les planches, on l'a vue à plusieurs reprises jouer les textes de Michel Tremblay, dont la création de *La Maison suspendue* mise en scène par André Brassard (Théâtre Jean-Duceppe, 1991). Ces dernières années, elle était de la distribution au Trident de *Première Jeunesse* (1998) et des *Troyennes* (1999). Ajoutons à ce parcours impressionnant ses prestations à la radio, au cinéma et la télévision, qui font de Denise Gagnon l'une de nos plus grandes actrices.

**STEVE LAPLANTE, Ray**

Issu de la promotion 1996 de l'École nationale, Steve Laplante a été de la plupart des pièces de Wajdi Mouawad : *Willy Protogoras...*, *Les Mains d'Edwige...*, *Littoral*, *Rêves...* Il a aussi joué au Théâtre d'Aujourd'hui dans *La Nostalgie du Paradis* de François Archambault, en 2000. Également auteur, il a écrit *Entre-deux* et *Le long de la principale*, qui a été présentée au Théâtre d'Aujourd'hui en 2001.

**PHILIPPE COUSINEAU ET JOHN O'SHEA, voix**

- d'après Danièle Drolet, *Théâtre de la Manufacture*



ROLINE LAPORTE

# Un jeune prodige nommé

# McDonagh

## UN PARCOURS ATYPIQUE

Très vite en révolte contre l'autorité de ses professeurs, il quitte les bancs d'école à 16 ans – et n'y reviendra plus. Par la suite, ses parents retournent s'installer en Irlande, laissant leurs deux fils à Londres. Martin et son frère n'ont pas de projet précis en tête; ils passent leur temps à regarder des films et à écouter de la musique... De Sergio Leone à John Woo en passant par Martin Scorsese, David Lynch, Terence Malick et Quentin Tarantino, les influences du jeune *drop-out* londonien prennent racine aussi dans la musique punk des *Sex Pistols*, *Nirvana* et *The Pogues*. Bref, l'auteur McDonagh ne plonge pas spécialement dans les grands textes irlandais de Joyce ou de Synge. À cette époque, révèle-t-il, le théâtre et la littérature l'ennuient profondément. Suivant l'exemple de son frère, il décide néanmoins de se lancer dans l'écriture de scénarios pour la radio, question de se faire la main avant de passer au cinéma. Résultat : 22 textes refusés par la BBC.

Et puis, un jour, il y a ce Al Pacino qui vient jouer à Londres *American Buffalo* de David Mamet. McDonagh assiste à la représentation, pas pour Mamet et encore moins pour le théâtre, mais pour Al. Il l'aime bien. Il aimera aussi la pièce. Viendra *True West* de Sam Shepard, et peut-être un ou deux autres spectacles qui l'ennuient moins que les autres. Si bien qu'en 1995, à 24 ans, il se met à écrire sans interruption pendant huit jours. Un premier texte de théâtre naît, intitulé curieusement *The Beauty Queen of Leenane*.

## DÉBUT D'UN SUCCÈS FULGURANT

La *Druid Theater Company* le retient aussitôt, et présente la pièce en coproduction avec le Royal Court à Galway le 1<sup>er</sup> février 1996. Un mois plus tard, *The Beauty Queen of Leenane* se retrouve à Londres. S'ensuit une tournée en Irlande, puis une reprise au *Duke of York's Theater* en octobre. Le succès ne fait que commencer : la pièce traverse l'Atlantique en 1998 et se retrouve à Broadway, où elle affiche complet au *New York's Atlantic Theater* pendant un an. C'est le



SIMON AMIAND

MARTIN McDONAGH est né à Londres en 1971, de parents irlandais. Enfant, il passe tous ses étés à Galway, en Irlande, ville d'origine de son père. Si toutes ses pièces futures se dérouleront en sol irlandais, McDonagh ne vivra jamais dans ce coin de pays... dont il connaît cependant parfaitement les coutumes, la langue et surtout cette relation si particulière qui lie les habitants à leur territoire, pour le meilleur et pour le pire.

départ d'une carrière flamboyante pour l'enfant terrible. *La Reine de beauté...* s'inscrit désormais dans une trilogie dite du Connemara, du nom de cette région irlandaise typique aux paysages tourmentés... Une seconde trilogie, écrite également entre 1996 et 1997, a pour décor les îles Aran, autre paysage mythique de l'Irlande.

Martin McDonagh reçoit, à son corps défendant, une multitude de prix en Grande-Bretagne (*George Devine Award*, *Writer's Guild Award*, *Evening Standard Award for Most Promising Newcomers*) et aux États-Unis (quatre *Tony Awards* remportés à Broadway, *Drama Desk Award* pour la meilleure pièce). La diffusion de *La Reine de Beauté de Leenane* devient alors planétaire : traduite en 28 langues, elle prend l'affiche dans plus de 39 pays. En 1999, McDonagh est plus joué que Shakespeare aux États-Unis. Il a 28 ans.

«

*Ce que pourra faire McDonagh au théâtre est ce que Johnny Rotten (le chanteur des Sex Pistols) a fait à la musique pop : faire de son art un art vital, cathartique et à nouveau vivant.*

»

– Sean O'Hagan,  
*The Guardian*, 24 mars 2001

De ses multiples tentatives d'écriture radio-phonique, McDonagh dit qu'il a retenu une leçon : la preuve qu'il était capable de dialoguer et de raconter une histoire, ce qui selon lui est tout ce que l'on a besoin pour écrire du théâtre. De ses influences de la musique punk et du cinéma d'action, l'auteur anglo-irlandais garde l'humour noir, l'efficacité dramatique, le sens de la répartie et surtout la violence des rapports humains.

## LA REINE DE BEAUTÉ EN SOL QUÉBÉCOIS

En 2000, un théâtre anglophone de Montréal, le *Centaur*, met *The Beauty Queen of Leenane* à l'affiche. Deux masques viennent couronner cette production. Un an plus tard, le Théâtre de la Manufacture la programme à la Licorne, toujours à Montréal, dans une mise en scène de Martin Faucher. Fanny Britt en assure la traduction; ce sera la première version française de cette pièce. C'est cette production que vous présente ce soir le Théâtre du Trident.

## TRILOGIE DU CONNEMARA

*The Beauty Queen of Leenane*  
*A Skull in Connemara*  
*The Lonesome West*

## TRILOGIE DES ÎLES ARAN

*The Cripple of Inishmaan*  
*The Lieutenant of Inishmore*  
*The Banshees of Inisher*

Source principale : Danièle Drolet, Théâtre de la Manufacture



## ENTRETIEN avec la traductrice

# Fanny Britt

### ■ En quoi consiste le travail du traducteur, particulièrement du traducteur de pièces de théâtre ?

Un traducteur est, à sa façon, un interprète dans le spectacle de théâtre, au même titre, il me semble, que le scénographe ou le concepteur sonore. Parce que pour traduire, il faut d'abord se positionner face au texte; au-delà des mots, de la parole littérale, il y a les questions suivantes: de quoi l'auteur parle-t-il, exactement? C'est un travail difficile mais passionnant, et à mon avis il s'agit du meilleur moyen pour fouiller les intentions d'un auteur. À travers le travail de traduction, on touche à l'écriture profonde de l'auteur, sa langue, bien sûr, mais aussi ses obsessions, son humour, sa démarche formelle... On a souvent l'impression de connaître un auteur au sortir d'une traduction, d'avoir été à ses côtés au moment de l'écriture... ce qui augmente d'autant plus l'angoisse de ne pas arriver à rendre son texte fidèlement!

### ■ Est-il possible de rester fidèle à la lettre tout au long de la pièce ou toute traduction demande inévitablement quelques adaptations ?

Dans le cas de *La Reine de beauté de Leenane*, le défi était double. Il fallait d'abord partir d'une

langue très spécifique, l'argot irlandais, et tâcher d'en déchiffrer le sens sans faire d'erreurs; puis il fallait le rendre dans une autre langue très spécifique, le québécois. Chacune de ces deux langues a des couleurs distinctes. Il m'aura donc fallu faire le deuil d'une certaine musique, si propre à l'argot irlandais, et qu'il aurait été impossible de traduire intégralement. Je me suis donc tournée vers une rigoureuse fidélité de sens, avant de mettre en forme un texte purement québécois. Je n'ai rien aménagé en fonction de la production à proprement parler, mais j'ai plutôt tenté de faire une traduction vivante, pas trop influencée par l'air du temps. Alors, oui, il est possible de rester fidèle au sens d'une pièce, mais rarement sans sacrifier une certaine partie de la forme des répliques, pour le bien de la pièce elle-même.

### ■ Comment procédez-vous lors d'une traduction de l'anglais au français : faites-vous une première version selon votre instinct, pour vérifier le sens exact ensuite, ou allez-vous directement dans les subtilités de la langue ?

Je commence généralement par une version « instinctive », en transposant tout de suite les répliques dans une forme vivante, potentiellement « lisible » pour un acteur. Je prends toutefois plusieurs notes en cours de route, afin de ne pas laisser glisser des mots dont j'aurais mal saisi le sens. Ensuite, je vais vérifier le sens exact des mots ou des expressions qui me semblent moins clairs, puis je m'attelle à une deuxième version qui tente d'intégrer tout ça, mais en ne perdant jamais de vue la nécessité d'avoir une langue vivante et forte.

### ■ Qu'est-ce qui fait une bonne traduction ? Comment reconnaît-on un travail bien fait ?

Je crois qu'il est important de rester fidèle à l'esprit d'un texte et d'un auteur, d'avoir une rigueur exemplaire dans la compréhension du sens, surtout en ce qui a trait aux subtilités de l'humour, et surtout, de ne jamais laisser transparaître le « fantôme syntaxique » de la langue d'origine. Ce n'est pas parce qu'une phrase est syntaxiquement plausible qu'elle est forcément bonne: si l'on entend la phrase anglaise dont elle est tirée, c'est fichu. Une bonne traduction, en bref, doit donner l'impression qu'elle n'est pas une traduction...

#### EXTRAITS DE TRADUCTION

C'est mon oncle américain, y s'en retourne chez eux à Boston avec ses deux filles... hey, sont laittes ces deux-là... pis aussi Dolores comment donc, Healey ou Hooley. Fait que ça va sûrement être un peu chieux. Ouains, ça va être chieux, hey, sont comme frappés, les Américains. Pis en tout cas y a un lunch gratis (...)

– Fanny Britt, Québec

Notre oncle de Boston, il rentre chez lui après ses vacances et il ramène ses deux boudins de filles et sa Dolorès machin, Healey ou Hooley. Du coup, on va s'payer une petite fête d'au revoir chez Riordan. Ou même une grosse quand t'as vu comment qu'ils la ramènent ces gros cons, avec un maximum de bouffe gratos (...)

– Gildas Bourdet, France

# ENTRETIEN

AVEC  
MARTIN FAUCHER

LA VIE [ET LE THÉÂTRE]

## COMME UNE EXPÉRIENCE VIOLENTE

■ **Quelques-uns de vos spectacles ont connu une deuxième vie, voire de multiples vies dans le cas de *À quelle heure on meurt?* Comment réagit-on à cela en tant que metteur en scène? Procédez-vous à plusieurs ajustements ou préférez-vous laisser la production intacte, presque conforme à l'originale?**

Il m'est toujours agréable qu'un spectacle soit repris. C'est fou de constater qu'à chaque fois, des enjeux, qui semblaient plus ardues à s'incarner dans les corps des interprètes lors des répétitions, s'incarnent de façon beaucoup plus fluide. Ainsi le spectacle, le personnage, le climat, la mise en scène et son esthétisme ont leur vie propre et se logent quelque part dans le corps des acteurs. Tout ça ne demande qu'à ressurgir à tout moment!

Lors d'une reprise, je suis sidéré de voir le chemin que fait un spectacle dans l'âme de chacun pendant la période de repos. Si je conserve la mise en scène intacte, des nuances par contre surgissent, ou bien je sens que nous sommes prêts à aller plus loin dans des séquences plus complexes du spectacle. Le théâtre c'est la vie – et la vie ne demande qu'à s'épanouir dans la durée, dans l'espace et dans le temps.

■ **On sait que *La Reine de Beauté de Leenane* a connu un immense succès à Montréal. Vous attendiez-vous à une telle réaction du public?**

Le succès est toujours difficile à prévoir, mais dans le cas de *La Reine de beauté...* nous savions dès le départ que c'était une excellente pièce, éprouvée un peu partout à travers le monde. J'ai pu voir que le succès était possible aux premières lectures lorsque j'ai entendu l'excellente traduction de Fanny Britt dans la

bouche des interprètes choisis. J'ai également pu vérifier le succès potentiel de l'entreprise lorsque j'ai vu que les interprètes étaient « chimiquement » compatibles.

J'ai été ravi de voir que la pièce fonctionne plus que bien auprès du public – comme un conte d'amour pour adultes! Ces derniers ont en effet les mêmes réactions qu'un public d'enfants assistant à un spectacle de Guignol. Au-delà du réalisme, Maureen peut avoir la même valeur qu'une pauvre princesse attendant son prince charmant, incarné par Pato. Mag est bien sûr la méchante marâtre. Ce sont tous des ingrédients d'un conte de fées horrible. C'est fantastique de voir une salle d'adultes frémir devant Mag la méchante sorcière.

À la base, le théâtre est une question de foi. On ne demande qu'à y croire, qu'à croire aux amours malheureuses de la pauvre Maureen, l'Irlandaise de Leenane jouée par une comédienne du Québec devant des murs de carton. C'est rassurant de voir que malgré tous les moyens colossaux du cinéma, le théâtre, avec ses humbles moyens, possède cette force d'évocation.

■ **Vous montez des pièces qui dévoilent des rapports excessivement violents entre les personnages et en même temps il y a une luminosité, un ludisme qui est toujours présent dans votre travail. Est-ce que ce mélange est le fruit du hasard? Où est-ce partie prenante de votre recherche, au cœur de vos questions?**

Je ne peux m'empêcher de traquer l'horreur humaine dans tous les personnages que je mets en scène. Vivre est une expérience violente, même dans les épisodes heureux. Ce qui me fascine dans mon travail, c'est d'avoir à montrer les comportements extérieurs d'un personnage

et de fouiller les réseaux internes de celui-ci. L'être humain est complexe, le travail d'analyse est par conséquent infiniment passionnant. Pour entreprendre ce travail, il faut des interprètes curieux qui ne se contentent pas de l'évidence. La vraie vie est ailleurs, et c'est cet ailleurs que j'essaie de nommer, de montrer.

Mais ce n'est pas parce que je travaille en profondeur dans la psyché humaine qu'il faut oublier que tout ça est un immense jeu. Lorsque je monte mes spectacles, je me demande toujours dans quel carré de sable théâtral je vais bien le faire évoluer: un palais romain, un bord de mer, un appartement du Plateau Mont-Royal, une pauvre maison du Connemara? Qu'est-ce que la réalité? La vie est souvent incroyable, absurde, dérisoire. Le théâtre est une façon fort joyeuse de le démontrer. Rire de soi, d'autrui, ça fait du bien à soi, au public aussi. Même quand nous répétons les moments les plus horribles de *La Reine de beauté...* je disais à la blague « Quel beau sketch! Quels beaux clowns! ».

■ **Qu'est-ce qui, selon vous, caractérise avant tout l'écriture de McDonagh?**

L'écriture de Martin McDonagh est caractérisée par son sens aigu des personnages prisonniers d'une situation dramatique forte. Ça peut sembler banal, mais c'est tout un art. Dès les tous premiers moments de *La Reine de beauté...* nous sommes happés par une mère en apparence despotique qui exerce son emprise sur sa pauvre fille dans une humble maison irlandaise. Comment résister à ça? Sens du récit donc. Avec une économie de moyens remarquables, McDonagh nous dépeint et nous rend attachant toute une société hautement crédible. Une langue simplement forte, un grand sens du dialogue. Et des psychologies humaines riches, complexes. Il sait opposer dans une même pièce le tragique au grotesque.

En cela, il s'inscrit dans la tradition shakespearienne. Au drame porté par Mag et Maureen, il oppose la figure comique de Ray qui devient l'instrument du destin le plus grotesque et bouffon qui soit. L'écriture de McDonagh est en apparence réaliste. Mais elle offre des trouées vers les fantasmes des personnages. Dans ce réalisme se cache une beauté, un désir de poésie, d'absolu.

■ **Vous avez monté plus de créations que de pièces de répertoire, est-ce un choix ou tout simplement un concours de circonstances?**

Création ou répertoire? Hasard. Hasard des lectures, des rencontres. En fait j'ai besoin des deux. Les aventures sont tellement différentes? La création, ça dit ce que ça dit. Tout est possible. Avant tout, cela s'inscrit dans l'« ici maintenant », ça surgit de l'« ici maintenant ». Une création théâtrale est une écriture qui vient de quelqu'un que je côtoie dans ma société, qui subit la même société que moi, qui décide d'en faire des mots, des répliques théâtrales que moi j'organise afin de parler également à ma société. Le répertoire est pour moi une plongée au cœur de l'humanité. Depuis quelques années, j'ai besoin de lire ce que d'autres auteurs à leur époque ont décidé d'écrire, dans l'« ici maintenant » de leur époque. Et je lis des préoccupations fascinantes, écrites de façon étonnante. Par moments, ça correspond à ce que j'ai envie de célébrer ou de dénoncer dans ma société actuelle. Création et répertoire sont donc deux pôles d'expression qui me sont vitaux, des allers et retours entre aujourd'hui et la nuit des temps, nuit qui permet d'éclairer le maintenant.

Metteur en scène, comédien, danseur, chorégraphe, auteur, Martin Faucher touche à différents aspects de la scène. On lui doit notamment les adaptations scéniques des romans de Ducharme dans deux pièces mémorables, *À quelle heure on meurt?* (un collage présenté au Trident en 1999 dans une mise en scène de Guy Allouche) et *La Fille de Christophe Colomb*. S'intéressant de très près à la dramaturgie québécoise, il crée les pièces de Carole Fréchette (*Les Quatre Morts de Marie, Les Sept Jours de Simon Labrosse*), de Jasmine Dubé (*Pierrette Pan...*, *La Bonne Femme*) ainsi que des textes de Michel Marc Bouchard, Pierre-Yves Lemieux, René-Daniel Dubois et Larry Tremblay. En 1999, il nous livrait une adaptation colorée du *Menteur* de Corneille au Théâtre Denise-Pelletier. En 2000, il mettait en scène *Qui a peur de Virginia Woolf?* d'Edward Albee au Rideau Vert. L'automne 2002 est chargé pour Martin Faucher: il signe la mise en scène de *L'Échange* de Paul Claudel au Théâtre du Nouveau Monde, tout en assurant la reprise de *La Reine de beauté de Leenane*, sa deuxième collaboration avec le Théâtre du Trident après sa mise en scène en 1996 d'*Une Vie au théâtre*, de David Mamet.

– d'après Danièle Drolet, *Théâtre de la Manufacture*



# Création

## DAVID GAUCHER, DÉCOR

Professeur de scénographie depuis 1998 à l'École nationale de théâtre, David Gaucher a réalisé une cinquantaine de décors pour le théâtre et la danse, en plus d'un chapiteau pour le Cirque du Soleil. On lui doit notamment les décors du *Goûteur* de Geneviève Billette, de *Blasted* de Sarah Kane, de *La salle des loisirs* de Reynald Robinson, de *Ce soir, on improvise* de Pirandello dans des théâtres aussi divers que le TNM, l'Espace Go, le Quat'Sous, La Licorne, le Rideau Vert...

## MARC SENÉCAL, COSTUMES

Concepteur de décors et de costumes, les réalisations de Marc Sénécal sont très prisées par les metteurs en scène avides de créations : Michel Monty le choisira pour les costumes de *Cyber Jack* et d'*Antartikos*, Claude Poissant pour *Le Ventriloque*, Martin Faucher pour *Le Chien Vert*. Marc Sénécal a signé également les décors de *Game Show* et *À la recherche d'Elvis* au Théâtre de Rougemont, ainsi que de *Blue Bayou* de Reynald Robinson au Théâtre du Bic.

## ANDRÉ RIOUX, ÉCLAIRAGES

Directeur technique au Théâtre du Bic (*Théâtre les gens d'en bas*) depuis 1986, André Rioux cumule les fonctions de régisseur, de directeur de production et de concepteur d'éclairages. Fidèle collaborateur du Théâtre de la Manufacture, il a travaillé avec Martin Faucher sur *Les Sept jours de Simon Labrosse* et *Tout bas... si bas*, puis avec Fernand Rainville sur *Howie le Rookie*. Parmi ses nombreuses conceptions, notons ses éclairages au Théâtre du Nouveau Monde pour *La Vie est un songe* (1997), au Théâtre Denise-Pelletier pour *L'École des femmes* (2000) et au Périscope pour *Léviathan Coccyx* (2002).

## JEAN-FRANÇOIS PEDNÔ, MUSIQUE ORIGINALE

Diplômé du Conservatoire de musique de Chicoutimi, titulaire d'un baccalauréat en électroacoustique du Conservatoire de musique de Montréal, ainsi que d'une maîtrise en interprétation (percussion) de l'Université de Montréal, Jean-François Pednô est un collaborateur régulier de la compagnie Trans Théâtre, pour laquelle il a signé la musique de W. C., *Le Défilé des canards dorés*, *Exodos* et *Prise de Sang*. La saison dernière, ses conceptions se sont fait entendre à Québec : à la Bordée avec *High Life*, puis au Périscope avec *Après la pluie*.

## PATRICIA RUEL, ACCESSOIRES

Depuis sa sortie de l'Option-Théâtre de Lionel-Groulx en 1998, Patricia Ruel a travaillé sur 22 pièces de théâtre, six spectacles de variétés (dont *Roméo et Juliette* et le Défilé de la St-Jean), deux opéras et huit émissions de télévision (dont *La Soirée des Masques*)... La jeune et talentueuse conceptrice de décors et d'accessoires n'en est pas à sa première collaboration avec le Théâtre de la Manufacture : elle a réalisé les accessoires d'*Antartikos* et de *Trick or Treat*, ainsi que le décor de *Howie le Rookie*.

## JACQUES-LEE PELLETIER, MAQUILLAGES

En 1995, le magazine *Mode Trend* en Allemagne le qualifie de maquilleur avant-gardiste, de styliste et de philosophe... Conférencier fort recherché, il collabore aussi avec les plus grands noms du théâtre, de la danse, de la photographie, de la publicité, de la musique et de l'opéra contemporain. C'est à lui qu'on doit les multiples visages de Benoît Brière dans les campagnes publicitaires de Bell.

## CLAUDINE PARADIS, ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE

## JEAN-MARC DALPÉ, CONSEILLER À LA TRADUCTION

## JOHN O'SHEA, CONSEILLER EN GAÉLIQUE

## HUY PHONG DOAN, MOUVEMENTS

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

### DIRECTION DE PRODUCTION

Louis Léveillé (Trident)  
André Rioux (Manufacture)

### DIRECTION TECHNIQUE

Louis Léveillé (Trident)  
Étienne Boucher-Cazabon  
(Manufacture)

### RÉGIE

Anne Plamondon

### CONSTRUCTION DU DÉCOR

ACME Services scéniques

### PEINTURE DU DÉCOR

Dominic Gaucher-Cadmium Scénique

### PATINE DES COSTUMES

Sylvie Martel

### ASSISTANCE AUX ACCESSOIRES

Marie-Ève Lemieux

### PERRUQUES

Cybèle Perruques - Rachel Tremblay

### COIFFURES

Danielle Savard

### NETTOYAGE DES COSTUMES

Guy Le Nettoyeur

### PHOTOGRAPHIES

Rolline Laporte (programme  
et affiche)  
Stéphane Corriveau (production)

### CONCEPTION GRAPHIQUE DE LA COUVERTURE ET DE LA PUBLICITÉ

Marie-Renée Bourget-Harvey  
Valérie Morin

### CONCEPTION GRAPHIQUE DU PROGRAMME

Larochelle et associés

### RÉDACTION DU PROGRAMME ET ENTREVUES

Olivier Kemeid

### MONTAGE ET REPRÉSENTATION DU SPECTACLE

IATSE

### CHEF MACHINISTE

Jean Bussières

### CHEF ÉCLAIRAGISTE

Gérard St-Laurent

### CHEF SONORISATEUR

Robert Caux

### CHEF ACCESSOIRISTE

Patrick Garant

### CHEF HABILLEUSE

Denise Gingras

### REMERCIEMENTS

Toute l'équipe du Théâtre de  
la Manufacture pour sa précieuse  
collaboration

# Mots CROISÉS

Courez la chance de gagner une paire de billets pour *Le Colonel et les oiseaux*.

NOM: \_\_\_\_\_

ADRESSE: \_\_\_\_\_

TÉL.: \_\_\_\_\_

COURRIEL: \_\_\_\_\_

Retournez cette grille complétée à :

**CONCOURS MOTS CROISÉS**

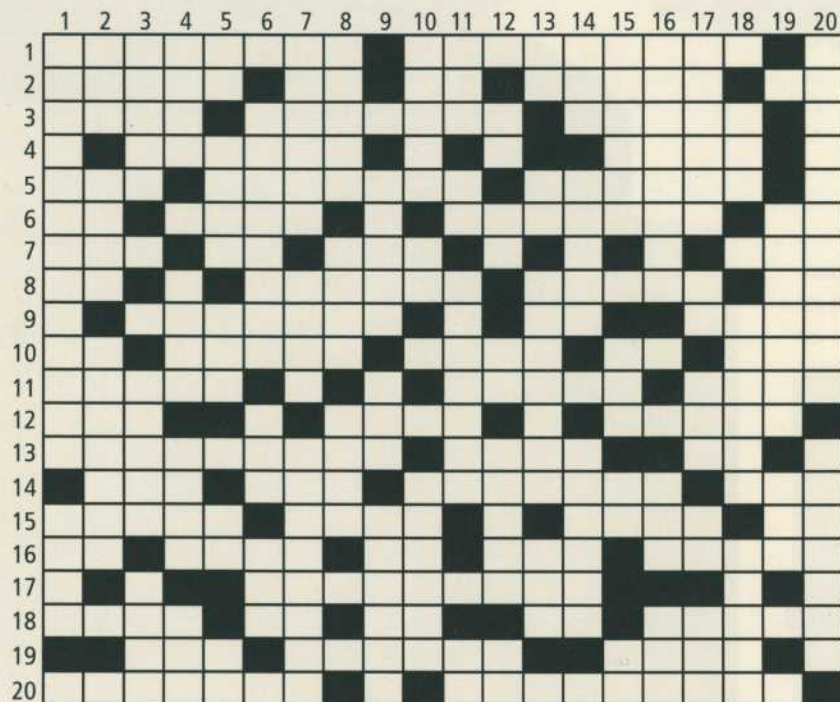
Théâtre du Trident

269, René-Lévesque Est

Québec, Qc

G1R 2B3

\* Vous avez jusqu'au 13 décembre pour nous faire parvenir votre grille.



CONCEPTION DE LA GRILLE: NATALIE THIBAUT

## HORIZONTALEMENT

- 1 - Nom de l'auteur – Région où est situé le village de Leenane
- 2 - Dur – Déterminant – Adverbe – Phase – La mienne
- 3 - Rituel – Avariés – Couvre les épaules d'une femme
- 4 - Il y en a toujours... – Qui étouffe
- 5 - Pronom – Stoppes – La vie l'est
- 6 - À poil – Instrument de musique – La Voie Lactée – Note
- 7 - Croiser le... – Note – Mulet – Homme
- 8 - Pro – Prénom de l'interprète de Mag – Sommets – Pour lier
- 9 - ... les amarres – Fémur – Agrippé
- 10 - Centimètre – Mag et Maureen le sont – Bruit de celui qui tombe – Post-scriptum – Conjonct.
- 11 - Dépêchez – Pays montagneux – Solide à base circulaire
- 12 - Nommé – Celle de Mag a été brûlée – Sortie
- 13 - Nom et prénom du personnage de Steve Laplante – Donne du mouvement (s'...) – Initiales de la conceptrice de ce jeu
- 14 - Chanteur français prénommé Étienne – Denise Gagnon tient ce rôle – Nom de l'interprète de Maureen – Prénom féminin
- 15 - Enfant – Interprété par Jean Maheux – Faibles – Double voyelle
- 16 - Sembles – Isolé – Einsteinium – Sélection – L'... c'est les autres
- 17 - Qualité d'une chose sainte (plur.)
- 18 - Tous les chats y sont gris – De là – Note – Démonst. – Elle guette Maureen...
- 19 - Obtenue – Qui manquent de brillance – Attacha
- 20 - Pays où se déroule l'action – Prénom de l'interprète de Maureen

## VERTICALEMENT

- 1 - Prénom et nom du metteur en scène – Prénom de l'interprète de Pato
- 2 - Hurllement – Déchiffrées – Souffrants
- 3 - Verbalisez – Tube – Il n'est pas toujours bleu...
- 4 - Poèmes – Souillé – Offrandes – Massacra
- 5 - Négation – L'Irlande est celui de Mag – Céréale – Double voyelle – De là
- 6 - Mag en mange tous les jours – Maman à l'anglaise – Utilise
- 7 - Prestige – Obtenues – Il incarne Ray
- 8 - Soixante minutes – Mulets – Très gros
- 9 - Étreindre – Frère de Pato – Pato l'est avec Maureen
- 10 - Elle est parfois sensible – Deviens – Ville d'Amérique où ira s'installer Pato
- 11 - Si – Seaborgium – Surprise – Titre
- 12 - Initiales de l'interprète de Ray – 365 jours – Obtenu (inv.) – Elle a traduit le texte – Note
- 13 - Négation – Chlore – Maureen le prépare sans grumeaux – Rédacteur en chef
- 14 - Et le reste – ... de paix – Qui coule en Angleterre
- 15 - Il campe le rôle de Pato – Pliure – Métal (inv.) – Négation
- 16 - Sans nationalité – Doit être remise – Dément
- 17 - Raconte – Saint – Centrale syndicale québécoise – Étain – Bien sûr !
- 18 - Obtenue – Tend l'oreille – Non de famille de Mag et Maureen
- 19 - Ville où se déroule l'action – Un des cinq sens
- 20 - Théâtre qui a produit ce spectacle – C'est elle, la *Reine de beauté de Leenane*

Vous désirez obtenir la solution de la grille contenue dans le programme de *La Vis Comica*? Écrivez-nous: [info@letrident.com](mailto:info@letrident.com)

# Çà ET là

## UN DÉPART CANON !

Le coup d'envoi de la tournée québécoise de *La Double Inconstance* a été donné à Trois-Rivières, le 15 octobre dernier, devant près de 1 000 spectateurs ravis. Rappelons que *La Double Inconstance de Marivaux*, dans une mise en scène d'André Brassard, sera présentée dans 12 villes du Québec, et ce, jusqu'au 7 décembre 2002.

## TOUT LE MONDE AIME... *Les trois sœurs*

### UN TABAC EN FRANCE

Un succès phénoménal ! Voilà ce qui attendait la pièce *Les trois sœurs* en France, lors de ses trois représentations données au Théâtre de l'Union de Limoges. La pièce a soulevé l'enthousiasme du public et de la critique.

### LE PRIX DE LA CRITIQUE

La pièce *Les trois sœurs* d'Anton Tchekhov, mise en scène par Wajdi Mouawad, a remporté le Prix de la critique 2002, section Québec. Ce prix est remis chaque année par l'Association québécoise des critiques de théâtre. Cette année, trois des quatre spectacles en nomination étaient produits par le Théâtre du Trident (*Antigone*, *Les trois sœurs* et *Le Chien*).

*Les trois sœurs* est la troisième production du Trident, en trois ans, à recevoir cet honneur, après *À quelle heure on meurt ?* en 2000 et *À toi, pour toujours, ta Marie-Lou* en 2001.

## *Les abonnés ont choisi Evelyne Rompré*

Pour la saison 2001-2002, LE PRIX DES ABONNÉS DU TRIDENT a été remis à **Evelyne Rompré**, pour son interprétation remarquable dans la tragédie *Antigone*. Elle tenait le rôle-titre, soit celui de la rebelle et légendaire Antigone. Les deux autres interprètes en nomination étaient Marie-Thérèse Fortin et Alain Zouvi.



STÉPHANE CORVEAU

## VICTOR HUGO EN VEDETTE

Le prochain LUNDI DU TRIDENT, qui se tiendra le 25 novembre 2002, sera consacré à la poésie de l'illustre Victor Hugo. Dirigée par Jacques Leblanc, la soirée fera place aux plus beaux textes d'Hugo, que liront quelques-uns de vos comédiens préférés. 2 \$ pour les abonnés du Trident et les étudiants et 6 \$ pour le grand public. La lecture débute à 20 h.

## BIENVENUE À NOTRE NOUVELLE PRÉSIDENTE

Madame Lucie Pariseau est la nouvelle présidente du Conseil d'administration du Théâtre du Trident. Avocate de profession, M<sup>e</sup> Pariseau exerce au sein du cabinet Ogilvy Renault. Lucie Pariseau est la première femme à être nommée présidente du Théâtre du Trident. Nous lui souhaitons chaleureusement la bienvenue !

## *MERCI Pierre Legendre !*

Au terme de son mandat de quatre ans, monsieur Pierre Legendre a quitté son poste de président du Trident. Homme d'action et de cœur, Pierre Legendre était grandement apprécié de l'équipe du Trident ainsi que de la communauté artistique de Québec. Nous tenons à le remercier pour ces années de dévouement et d'implication au sein du Trident.

# CONSEIL D'ADMINISTRATION

Lucie Pariseau  
Présidente

Jean-Sébastien Ouellette  
Vice-président

Daniel Letellier  
Trésorier

Caroline Vallières  
Secrétaire

Stéphane Caron  
Administrateur

Marie-Thérèse Fortin  
Administratrice

Pierre Gauvreau  
Administrateur

Linda Lavoie  
Administratrice

Myriam LeBlanc  
Administratrice

Georges Leclerc  
Administrateur

# ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU TRIDENT

Marie-Thérèse Fortin  
Directrice artistique

Caroline Vallières  
Directrice de  
l'administration

Louis Léveillé  
Directeur de production

Geneviève Paquet  
Directrice des  
communications

Céline Thibault  
Adjointe  
administrative

Olivier Kemeid  
Adjoint artistique

Natalie Thibault  
Adjointe aux communications

Thérèse Martel  
Secrétaire

Porlier comm. conseils  
Recherche et développement de  
commandites

Johanne Mongeau  
Coordonnatrice de  
l'activité bénévole

M<sup>e</sup> Clément Samson  
Conseiller juridique

# POUR NOUS JOINDRE

THÉÂTRE DU TRIDENT  
269, boul. René-Lévesque Est  
Québec (Québec)  
G1R 2B3  
Téléphone: (418) 643-5873

Télécopieur: (418) 646-5451  
Courriel:  
info@letrident.com  
Site Internet:  
www.letrident.com

# PARTENAIRES DU TRIDENT

Le Théâtre du Trident bénéficie de l'appui des partenaires suivants:

Alcan, Alex Coulombe Ltée (Pepsi), Les Arts du Maurier, Banque Nationale, Chocolats Lindt & Sprüngli, CIMF, CKRL, Couvre-Planchers Pelletier, Distribution Affiche-Tout, L'Extrême, Fleur d'Europe, Gallimard Ltée., Hydro-Québec, Guy Le Nettoyeur, Métro Média Plus, Multi-Caisses, Plastiques Alto inc., Le Soleil et Vision Humaine.

Le Théâtre du Trident reçoit l'appui financier des organismes suivants:

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec

Conseil des Arts  
du Canada



Canada Council  
for the Arts

F  
de stabilisation et de  
consolidation  
des arts et de la culture  
du Québec

Entente  
cultural  
de Québec  
Québec

COMMISSION DE  
LA CAPITALE  
NATIONALE  
Québec

Le Théâtre du Trident est membre de Théâtres Associés inc. (T.A.I.)

Dépôt légal: Bibliothèque nationale du Québec

# Le Colonel et les OISEAUX DE HRISTO BOYTCHEV



Texte français de  
IANA-MARIA DONTCHEVA  
Mise en scène de  
MARIE-JOSÉE BASTIEN

Du 14 janvier  
au 8 février  
2 0 0 3

Offrez  
le Trident en cadeau

Ils seront aux oiseaux...

26,60 \$ (tout inclus)  
une économie de 7 \$ sur le tarif courant

Offrez

- Le Colonel et les oiseaux
- La liberté de choisir  
le soir de la représentation  
du 14 janvier au 8 février 2003

Offre valide jusqu'au 30 décembre 2002  
À la billetterie du Grand Théâtre uniquement  
Sur présentation de cette publicité.  
Limite de 4 billets.

Avec:

Jack Robitaille  
Lise Castonguay  
Hélène Florent  
Erika Gagnon  
France LaRoche  
Myriam LeBlanc  
Anne-Marie Olivier



le Théâtre  
du Trident

LE THÉÂTRE DE LA CAPITALE NATIONALE

643.8131 www.letrident.com



THÉÂTRE

Parrain de 271 groupes artistiques

Renseignements sur les subventions : 1 800 398-1141

VU PAR



LES ARTS du Maurier

PRO THÉÂTRE 2002 11.95x 604